



# TITANS

**Español**

**Creado por**

Greg Berlanti | Akiva Goldsman | Geoff Johns

**Residencia en**

"Teen Titans" by Bob Haney | Bruno Premiani

**EPISODE 1.11**

**"Dick Grayson"**

Un visitante inesperado inspira a Dick a aventurarse de regreso a Gotham City, donde se rumorea que se ha disparado su más famoso vigilante residente.

**Escrito por:**

Richard Hatem

**Dirección:**

Glen Winter

**Emisión:**

21.12.2018

**NOTE:** This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

---

## Miembros del reparto

Brenton Thwaites	...	Dick Grayson
Anna Diop	...	Kory Anders / Koriand'r
Teagan Croft	...	Rachel Roth
Ryan Potter	...	Gar Logan
Curran Walters	...	Jason Todd
Rachel Nichols	...	Angela Azarath
Seamus Dever	...	Trigon / Frank Finney
Alan Ritchson	...	Hank Hall
Minka Kelly	...	Dawn Granger
James Scallion	...	Johnny Grayson
Tony Nappo	...	Cab Driver
Sean Sullivan	...	Night Manager
Tony Craig	...	Commissioner Stable
Simon Northwood	...	Drunk Beating Man
Steve Boyle	...	Man in Suit
Stephannie Hawkins	...	Screaming Woman
Troy Blundell	...	Gotham Cop #1
Alex Spencer	...	Gotham Cop #2
Monika Schurmann	...	Coroner Worker
Dale Samms	...	Police Guard
Darryl Flatman	...	Harrison
Duff MacDonald	...	Cadmus Labs Employee
Brooker Muir	...	Conner Body Double
Pastel Supernova	...	Alley Prostitute
Adam Tomlinson	...	Alley Joe

1

00:00:12 --> 00:00:13  
Anteriormente en Titans...

2

00:00:14 --> 00:00:15  
¿Es ella?

3

00:00:17 --> 00:00:19  
Pasó mucho tiempo, mi niña.

4

00:00:19 --> 00:00:23  
Cuando la trajeron, parece  
que Rachel se ocultaba de su padre.

5

00:00:23 --> 00:00:25  
Su miedo era muy convincente.

6

00:00:25 --> 00:00:27  
¿Un consejo? No seas Robin.

7

00:00:27 --> 00:00:30  
Todos los años en que Bruce me ayudó,  
me convertía en un arma.

8

00:00:30 --> 00:00:33  
No puedes olvidar lo que te enseñó,  
y no puedes controlarlo.

9

00:00:33 --> 00:00:34  
¡A dormir, perra!

10

00:00:35 --> 00:00:37  
- ¿Qué está pasando?  
- Trataste de matar a Rachel.

11

00:00:39 --> 00:00:40  
Kory, ¡basta! ¡La lastimas!

12

00:00:42 --> 00:00:44  
Tengo que irme.

13

00:00:44 --> 00:00:45

- ¿Kory?  
- Estoy aquí.

14

00:00:46 --> 00:00:49

- Vengo de un planeta llamado Tamaran.  
- ¿Recuerdas algo más?

15

00:00:49 --> 00:00:50

Rachel, cielo, vamos. Arriba.

16

00:00:50 --> 00:00:53

- ¿Qué pasa?  
- Es Gar. Está enfermo. Vamos.

17

00:00:53 --> 00:00:55

¡Está muriendo! Puedo sentirlo.

18

00:00:55 --> 00:00:58

Tu padre.  
Es más fuerte que tú. Podría salvar a Gar.

19

00:01:03 --> 00:01:04

Mi niña.

20

00:01:04 --> 00:01:07

Invocaron a este ser a la Tierra  
para concebir una hija.

21

00:01:07 --> 00:01:11

Trigon. La Tierra será el primer planeta  
que él cubra con su oscuridad.

22

00:01:11 --> 00:01:13

- ¿Quién es esta?  
- La madre de Rachel.

23

00:01:14 --> 00:01:15

Es un asunto de familia.

24

00:01:15 --> 00:01:16

Mi amigo está muriendo. ¿Puedes salvarlo?

25

00:01:20 --> 00:01:21  
Gracias.

26  
00:01:21 --> 00:01:22  
Al fin estoy en casa.

27  
00:01:23 --> 00:01:25  
- ¿Qué pasa?  
- Justo donde debería estar la casa.

28  
00:01:26 --> 00:01:27  
¿Es hora de comer el mundo?

29  
00:01:28 --> 00:01:29  
Solo cuando se le rompa el corazón.

30  
00:01:30 --> 00:01:30  
Dick, ¡espera!

31  
00:02:06 --> 00:02:08  
¡Papá!

32  
00:02:13 --> 00:02:16  
¡Pagarás por eso! ¡Molestaste a la bestia!

33  
00:02:16 --> 00:02:20  
No puedes escapar. ¡Nadie te salvará!

34  
00:02:24 --> 00:02:25  
¡Mamá!

35  
00:02:25 --> 00:02:26  
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

36  
00:02:26 --> 00:02:27  
¡Oye! Ven aquí.

37  
00:02:30 --> 00:02:32  
¡Mamá! ¡Sálvame!

38  
00:02:34 --> 00:02:36

¡Hola! ¡Dios mío! ¡Estás empapado!

39

00:02:38 --> 00:02:40

- Tú también.

- Todo es su culpa, ¿no?

40

00:02:40 --> 00:02:41

- ¡No!

- ¡Sí!

41

00:02:43 --> 00:02:47

Ahora que estás aquí,  
¿prefieres Winter Shamrock o Mango Tango?

42

00:02:47 --> 00:02:49

¿No esperas a saber qué es?

43

00:02:49 --> 00:02:52

Qué tonta. Pensé que tendríamos un humano.

44

00:02:53 --> 00:02:55

- Menos comedia. En serio.

- Más comedia.

45

00:02:55 --> 00:02:58

No haré otra vez  
lo de: niño, azul, niña, rosa.

46

00:02:59 --> 00:03:01

Y cuando sepamos qué es,  
estaremos tan ocupados

47

00:03:01 --> 00:03:02

que no habrá tiempo de pintar.

48

00:03:02 --> 00:03:05

Quiero el cuarto listo para esta semana.

49

00:03:06 --> 00:03:08

- Yo quiero una hermana.

- ¿Sí?

50

00:03:08 --> 00:03:09  
Eso es genial,

51

00:03:09 --> 00:03:13  
pero a veces no elegimos  
lo que queremos. Aceptamos lo que viene.

52

00:03:14 --> 00:03:15  
¡Cuidado!

53

00:03:21 --> 00:03:24  
Déjame ayudarte.  
¿Cuál es la prisa? Aún tenemos un mes.

54

00:03:25 --> 00:03:27  
Sí. Siempre que no dé a luz antes.

55

00:03:27 --> 00:03:28  
Sigue moviendo muebles,

56

00:03:28 --> 00:03:29  
y darás a luz aquí.

57

00:03:30 --> 00:03:33  
- No digas eso.  
- ¿Me tuviste aquí en el suelo?

58

00:03:33 --> 00:03:36  
No, te tuvimos en el hospital.

59

00:03:36 --> 00:03:40  
Pero llegaste antes.  
Y tardaste nueve horas.

60

00:03:40 --> 00:03:42  
Según las enfermeras, no importa,

61

00:03:42 --> 00:03:45  
y debería considerarme con suerte.  
¿Sabes qué hizo tu papá?

62

00:03:45 --> 00:03:48

Me ayudó a preparar  
tu cuarto tres meses antes,

63

00:03:49 --> 00:03:50  
para no preocuparnos por nada.

64

00:03:54 --> 00:03:55  
Tengo una gran idea.

65

00:03:55 --> 00:03:56  
¿Y si pasamos la tarde

66

00:03:56 --> 00:03:58  
pintando y preparando este cuarto?

67

00:03:59 --> 00:04:03  
¡Qué idea increíble! Tu papá es un genio.

68

00:04:03 --> 00:04:04  
¿Verdad?

69

00:04:07 --> 00:04:09  
- ¿Ves quién es?  
- ¡FaceTime!

70

00:04:09 --> 00:04:10  
- ¡Vamos!  
- ¡Espérenme!

71

00:04:21 --> 00:04:23  
- ¡Hola!  
- ¡Hola, Johnny!

72

00:04:23 --> 00:04:25  
- ¡Hola!  
- Llamamos por Johnny.

73

00:04:25 --> 00:04:26  
¿Recibieron los regalos?

74

00:04:27 --> 00:04:29  
¡Sí! La lámpara de conejo

es demasiado hermosa

75

00:04:29 --> 00:04:31

y va perfecto con la habitación.

76

00:04:31 --> 00:04:35

- Casi la rompe. Yo la salvé.

- Claro que sí, Dick.

77

00:04:35 --> 00:04:38

Johnny... ¿Recibiste  
el regalo que te compré?

78

00:04:38 --> 00:04:41

- ¡Sí!

- Le encanta. Nunca lo deja.

79

00:04:41 --> 00:04:43

Muy bien, ¿cómo lo llamaremos?

80

00:04:45 --> 00:04:49

- ¿Gar Júnior? ¿Pequeño Gar? ¿Qué tal...?

- No, se llama Gruñi.

81

00:04:49 --> 00:04:52

Eso es... Sí. Creativo.

82

00:04:52 --> 00:04:54

¿Todo bien en la facultad?

83

00:04:54 --> 00:04:56

¡Sí! Todo está genial.

84

00:04:56 --> 00:04:58

Cuatro semanas,  
y no expulsaron a Rachel...

85

00:04:58 --> 00:05:01

Sí, y Gar no fue a clases. Así que...

86

00:05:02 --> 00:05:03

Les va muy bien. Qué orgullo.

87

00:05:04 --> 00:05:08  
Quizá sea muy temprano,  
pero Chicago se está poniendo frío.

88

00:05:09 --> 00:05:11  
¿Podemos ir para Acción de Gracias?

89

00:05:12 --> 00:05:14  
- ¡Sí!  
- ¡Sí! Nos encantaría.

90

00:05:14 --> 00:05:17  
Uno de ustedes compartirá  
cuarto con Johnny y Gruñi,

91

00:05:17 --> 00:05:20  
y habrá un bebé llorando  
a la noche, pero nos encantará que vengan.

92

00:05:21 --> 00:05:22  
Es eso o Navidad,

93

00:05:22 --> 00:05:25  
elijan qué fiesta quieren  
que arruine Gar. Su decisión.

94

00:05:25 --> 00:05:27  
- Las dos.  
- Los extrañamos.

95

00:05:28 --> 00:05:31  
- Y nosotros.  
- Sobre todo a Johnny. ¡Adiós, Johnny!

96

00:05:31 --> 00:05:32  
¡Adiós!

97

00:05:33 --> 00:05:34  
¡Adiós!

98

00:05:36 --> 00:05:38

Están tan grandes.

99

00:05:39 --> 00:05:41

Lo sé. Aún me preocupa Rachel.

100

00:05:42 --> 00:05:45

Le está yendo muy bien. Lo logró.

101

00:05:46 --> 00:05:48

Sí. Todos lo logramos.

102

00:05:49 --> 00:05:49

Sí.

103

00:05:56 --> 00:06:00

¿Papá? Alguien viene por la entrada.

104

00:06:09 --> 00:06:10

Hola, amigo.

105

00:06:11 --> 00:06:12

¿Qué tal?

106

00:06:13 --> 00:06:17

- ¿Jason?

- Pasaron cinco años. ¿Me veo distinto?

107

00:06:20 --> 00:06:21

Debe ser el pelo.

108

00:06:22 --> 00:06:24

¿Qué haces aquí?

109

00:06:25 --> 00:06:26

Es Batman.

110

00:06:28 --> 00:06:29

Tiene problemas.

111

00:06:48 --> 00:06:51

- ¿Quieres algo? Café o...?

- No, estoy bien.

112

00:06:52 --> 00:06:53

Esto es muy lindo.

113

00:06:54 --> 00:06:56

Sabía que vivías aquí,  
que tenías familia, pero esto...

114

00:06:58 --> 00:06:59

Bien hecho, amigo.

115

00:07:03 --> 00:07:06

- Jason, ¿qué pasó?  
- Fui estúpido. Fue mi culpa.

116

00:07:06 --> 00:07:09

El Acertijo y otros  
robaban joyerías de noche.

117

00:07:09 --> 00:07:11

Batman y yo vigilamos una,  
los atrapamos al entrar.

118

00:07:11 --> 00:07:15

Debía ser muy simple,  
pero me envalentoné. Gran sorpresa.

119

00:07:16 --> 00:07:18

Lo atacué. Creí que podía derribarlo solo.

120

00:07:19 --> 00:07:22

¿Viste que el Acertijo no usa armas?

121

00:07:23 --> 00:07:27

Ahora sí.  
La bala me dio en la vértebra T5.

122

00:07:27 --> 00:07:28

Aún está ahí.

123

00:07:30 --> 00:07:30

Cielos.

124

00:07:32 --> 00:07:33

Lo siento.

125

00:07:34 --> 00:07:36

Gotham empeoró.

126

00:07:38 --> 00:07:40

Empeoró mucho.

127

00:07:42 --> 00:07:45

- El comisionado Gordon murió.

- ¿Qué?

128

00:07:46 --> 00:07:48

Hace tres días.

Fue el Guasón. Fue terrible.

129

00:07:50 --> 00:07:53

Lo tuvo vivo una semana.  
Mandó fotos de lo que hacía.

130

00:07:54 --> 00:07:56

Cuando Bruce descubrió  
dónde estaba, era tarde.

131

00:07:58 --> 00:08:00

Nunca lo vi así.

132

00:08:02 --> 00:08:04

Va a matar al Guasón.

133

00:08:08 --> 00:08:09

Él no haría eso.

134

00:08:10 --> 00:08:12

- Tiene un límite.  
- Las cosas cambiaron.

135

00:08:14 --> 00:08:16

Primero muere Alfred, luego esto,

y el comisionado Gordon.

136

00:08:17 --> 00:08:20

Algo dentro de él se quebró.

137

00:08:21 --> 00:08:23

Su cordura desapareció.

138

00:08:23 --> 00:08:26

- ¿Por qué me lo dices?

- Porque eres el verdadero Robin.

139

00:08:27 --> 00:08:28

Siempre lo fuiste. No yo.

140

00:08:30 --> 00:08:32

Nunca fue lo mismo tras tu partida.

141

00:08:33 --> 00:08:37

Alfred lo dijo. Barbara lo dijo.  
Incluso Superman lo dijo una vez.

142

00:08:38 --> 00:08:40

No quería creerlo, pero es verdad.

143

00:08:41 --> 00:08:43

Solo te escuchaba a ti.

144

00:08:43 --> 00:08:46

Solo tú le importabas  
tras la muerte de sus padres.

145

00:08:48 --> 00:08:51

Debes volver a Gotham  
y persuadirlo de que no lo haga.

146

00:09:03 --> 00:09:07

No puedo. Juré nunca volver.

147

00:09:07 --> 00:09:08

Y no hablo con Bruce hace años.

148  
00:09:08 --> 00:09:10  
El asunto con Tony Zucco...

149  
00:09:11 --> 00:09:12  
Sabes por lo que está pasando.

150  
00:09:12 --> 00:09:14  
Si hace eso, no hay retorno.

151  
00:09:15 --> 00:09:16  
Es el único héroe que tiene Gotham.

152  
00:09:16 --> 00:09:19  
El único con sentido de la justicia.

153  
00:09:20 --> 00:09:22  
Si se quiebra, la ciudad sufrirá.

154  
00:09:24 --> 00:09:25  
Amigo...

155  
00:09:26 --> 00:09:27  
Solo tú puedes salvarlo.

156  
00:09:40 --> 00:09:43  
Si Bruce quiere hacer algo, lo hará.  
Lo sabemos.

157  
00:09:44 --> 00:09:46  
Se viste de murciélago  
para combatir el crimen. Le sirve.

158  
00:09:47 --> 00:09:50  
Pero la idea de que solo yo  
puedo salvarlo es una tontería.

159  
00:09:51 --> 00:09:52  
- Entonces, ¿quién?  
- ¿Qué?

160  
00:09:54 --> 00:09:58

Jim Gordon murió, Alfred murió.  
Barbara desapareció.

161

00:09:58 --> 00:10:00  
Se peleó con Superman hace años.

162

00:10:01 --> 00:10:03  
- Está solo.  
- Siempre está solo.

163

00:10:03 --> 00:10:04  
No, si estás tú.

164

00:10:06 --> 00:10:07  
¿Cómo te sentirás si no tratas?

165

00:10:08 --> 00:10:09  
Él no es mi responsabilidad.

166

00:10:14 --> 00:10:15  
Lo siento.

167

00:10:19 --> 00:10:20  
Mira...

168

00:10:20 --> 00:10:23  
Después del bebé,  
si aún tiene problemas, iré.

169

00:10:28 --> 00:10:29  
De acuerdo.

170

00:10:57 --> 00:10:58  
¿Lo sientes?

171

00:11:00 --> 00:11:02  
Gruñi quiere ir contigo.

172

00:11:03 --> 00:11:06  
- ¿Adónde, cariño?  
- A Gotham City.

173

00:11:07 --> 00:11:09  
Vaya. ¡Todo un espía!

174

00:11:10 --> 00:11:12  
- Pero Gruñi es tu favorito.  
- Te protegerá.

175

00:11:17 --> 00:11:21  
Sé que tu relación con Bruce  
es más que complicada.

176

00:11:21 --> 00:11:24  
Y la última vez que se vieron,  
dijeron cosas...

177

00:11:24 --> 00:11:26  
Pero él te salvó, Dick.

178

00:11:27 --> 00:11:30  
¿Y si eres la última persona  
en la Tierra que puede salvarlo?

179

00:11:31 --> 00:11:34  
- Cariño, qué absurdo.  
- Pero ¿si lo eres?

180

00:11:49 --> 00:11:51  
- ¿Adónde?  
- Al centro.

181

00:11:51 --> 00:11:52  
No voy al centro.

182

00:11:53 --> 00:11:55  
- Cerca del centro.  
- Hasta la 99.

183

00:11:57 --> 00:12:00  
Lo más cerca posible.  
¿Recomienda algún hotel?

184

00:12:00 --> 00:12:04

El Four Seasons de Boston.  
Hacia el norte, a cuatro horas de aquí.

185

00:12:24 --> 00:12:25  
Hola, Bruce. Soy yo.

186

00:12:27 --> 00:12:28  
Pasó un tiempo, pero...

187

00:12:29 --> 00:12:32  
Estoy en Gotham. Quiero hablar contigo.

188

00:12:34 --> 00:12:36  
Avisame si recibes esto.

189

00:12:54 --> 00:12:56  
¡Fuera de la puta calle!

190

00:12:58 --> 00:13:00  
Vamos, ¡mátalo!

191

00:13:03 --> 00:13:05  
¿Cómo estás, cariño?

192

00:13:06 --> 00:13:08  
¿A mí me miras?

193

00:13:24 --> 00:13:26  
Veo lo que dice  
de la parte mala de la ciudad.

194

00:13:27 --> 00:13:28  
Todas son partes malas.

195

00:13:34 --> 00:13:36  
Cielo santo.

196

00:13:46 --> 00:13:47  
Buena suerte.

197

00:13:50 --> 00:13:51

Gracias.

198

00:13:53 --> 00:13:55  
¿Eres nuevo en la ciudad?

199

00:14:14 --> 00:14:16  
- ¿Puedo ayudarlo?  
- Necesito un cuarto.

200

00:14:17 --> 00:14:22  
- Claro. ¿Por cuántas horas?  
- Me quedaré toda la noche.

201

00:14:22 --> 00:14:23  
Muy bien.

202

00:14:25 --> 00:14:30  
La tarifa es de \$55 toda la noche.

203

00:14:30 --> 00:14:33  
Y solo aceptamos efectivo, lo siento.

204

00:14:35 --> 00:14:38  
¿Necesitará sábanas limpias?

205

00:14:39 --> 00:14:40  
Sí.

206

00:14:46 --> 00:14:49  
Son \$6 adicionales.

207

00:14:55 --> 00:14:56  
Está bien.

208

00:14:58 --> 00:15:01  
Habitación 309. Tercer piso.

209

00:15:02 --> 00:15:03  
Gracias.

210

00:15:06 --> 00:15:08

El elevador no funciona.

211

00:15:51 --> 00:15:54

¡Sí!

212

00:15:54 --> 00:15:56

- Mary-Lou.

- Buen día, Bob. Siéntate.

213

00:15:56 --> 00:15:57

Gracias.

214

00:15:57 --> 00:16:01

La gente en la corte dijo que se veía elegante con el vaquero nuevo.

215

00:16:01 --> 00:16:02

Gracias, Mary-Lou.

216

00:16:02 --> 00:16:06

En especial con esas botas con todas esas estrellas.

217

00:16:06 --> 00:16:07

¿Qué haces aquí, Gruñi?

218

00:16:09 --> 00:16:11

¿Quieres ir a casa?

219

00:16:13 --> 00:16:14

Yo también.

220

00:16:17 --> 00:16:18

¡Sí!

221

00:16:19 --> 00:16:22

...crea caos y toma la ley en sus manos.

222

00:16:23 --> 00:16:25

El anterior comisionado, Jim Gordon,

223

00:16:25 --> 00:16:28  
tenía un vínculo cercano  
con varios justicieros enmascarados.

224  
00:16:28 --> 00:16:31  
Pero eso atrajo  
una ola de delincuentes con máscaras

225  
00:16:31 --> 00:16:33  
que finalmente le costó la vida.

226  
00:16:34 --> 00:16:37  
No se tolerará  
la justicia por mano propia.

227  
00:16:37 --> 00:16:42  
El delito en esta ciudad es  
y siempre ha sido un asunto policial.

228  
00:16:42 --> 00:16:46  
Y la Policía de Gotham  
está a la altura de ese desafío.

229  
00:16:46 --> 00:16:50  
Como nuevo comisionado, mi primer decreto

230  
00:16:50 --> 00:16:53  
será retirar permanentemente la batiseñal.

231  
00:17:06 --> 00:17:08  
- Hola.  
- Hola. ¿Hablaste con él?

232  
00:17:08 --> 00:17:10  
No. Es difícil hallarlo por la noche.

233  
00:17:10 --> 00:17:13  
- ¡Mami!  
- Cielo, ¡ahora voy!

234  
00:17:13 --> 00:17:14  
¿Qué pasa? ¿Es Johnny?

235

00:17:14 --> 00:17:16  
Sí, comenzó a vomitar cuando te fuiste,

236

00:17:17 --> 00:17:18  
y ahora tiene mucha fiebre.

237

00:17:18 --> 00:17:20  
No deja que me aparte de él.

238

00:17:21 --> 00:17:24  
- ¿Llamaste al médico?  
- Sí, lo llamé.

239

00:17:24 --> 00:17:27  
- Lo siento.  
- Solo intento bajarle la fiebre.

240

00:17:28 --> 00:17:31  
Perdón, creo que me siento algo abrumada.

241

00:17:31 --> 00:17:32  
Ojalá estuvieras aquí.

242

00:17:36 --> 00:17:37  
Te extraña.

243

00:17:38 --> 00:17:41  
Los extrañamos a ti y a Gruñi.

244

00:17:42 --> 00:17:45  
Esto es estúpido. ¿Sabes qué?  
Iré al aeropuerto.

245

00:17:45 --> 00:17:47  
Podrían pasar días hasta hallarlo.

246

00:17:48 --> 00:17:50  
- Está bien.  
- Veré los vuelos.

247

00:17:55 --> 00:17:56

Te llamaré luego.

248

00:17:59 --> 00:18:01  
Gotham 911. ¿Cuál es la emergencia?

249

00:18:01 --> 00:18:04  
Violencia doméstica, hotel Montecito,  
habitación 307. Rápido.

250

00:18:08 --> 00:18:09  
- ¿Qué crees que es?  
- ¡No!

251

00:18:09 --> 00:18:12  
¡Oye! ¡Abre!

252

00:18:12 --> 00:18:13  
¡Lárgate!

253

00:18:21 --> 00:18:22  
¡Quieto!

254

00:18:23 --> 00:18:25  
Yo llamé. Tengo la habitación de al lado.

255

00:18:27 --> 00:18:30  
¿De Los Ángeles? ¿Qué rayos hace aquí?

256

00:18:30 --> 00:18:34  
- Soy de aquí. Volví de visita.  
- ¿Quién vuelve a Gotham?

257

00:18:35 --> 00:18:36  
Soy sentimental.

258

00:18:38 --> 00:18:43  
Se requieren todas las unidades.  
Posible 391 en la calle Chester y la 169.

259

00:18:43 --> 00:18:46  
Todas las unidades,  
respondan. Código 391...

260

00:18:46 --> 00:18:48

- ¿Un 391?

- Sí.

261

00:18:48 --> 00:18:51

El código especial para los enmascarados.

262

00:19:06 --> 00:19:07

Adelante.

263

00:19:23 --> 00:19:24

Mierda, Bruce.

264

00:19:27 --> 00:19:28

Lo hiciste.

265

00:19:32 --> 00:19:35

ITINERARIO DE VUELO

PRÓXIMO A ABORDAR - 11:45 P.M - 05:25 A.M.

266

00:19:43 --> 00:19:46

- ¿Lo conozco?

- Yo no lo conozco a usted.

267

00:19:47 --> 00:19:50

Capitán Frank Finney, Policía de Gotham.

268

00:19:50 --> 00:19:52

¿Qué mierda hace en mi escena del crimen?

269

00:19:52 --> 00:19:54

Detective Dick Grayson,

Policía de Los Ángeles.

270

00:19:56 --> 00:19:58

Vivía aquí. Solo estaba de paso.

271

00:19:58 --> 00:19:59

¿Viste algo?

272

00:20:00 --> 00:20:02  
En tu lugar, revisaría ese edificio.

273  
00:20:05 --> 00:20:07  
¿En serio? ¿Por qué?

274  
00:20:07 --> 00:20:09  
Lo tiraron de ese edificio. No de aquel.

275  
00:20:11 --> 00:20:14  
- ¿Por qué crees eso?  
- Posición del cuerpo, ángulo de impacto.

276  
00:20:14 --> 00:20:17  
Ventana rota, a la calle, no a la acera.

277  
00:20:19 --> 00:20:23  
Sin escalera de incendio. Cerrado  
de noche. Sin acceso al techo.

278  
00:20:23 --> 00:20:26  
- Nadie pudo subir ahí.  
- El tipo que lo tiró sí.

279  
00:20:30 --> 00:20:32  
¿Batman?

280  
00:20:34 --> 00:20:37  
Hablas como si lo conocieras.

281  
00:20:39 --> 00:20:41  
Si es así, la información nos sirve.

282  
00:20:42 --> 00:20:45  
Necesitamos ayuda  
para facilitar el arresto.

283  
00:20:47 --> 00:20:48  
Buena suerte.

284  
00:20:50 --> 00:20:52  
- ¿Adónde vas?

- Regreso a Los Ángeles.

285

00:20:53 --> 00:20:55

Espera un poco. Puede haber más preguntas.

286

00:20:55 --> 00:20:56

- No soy sospechoso.

- Oye.

287

00:20:56 --> 00:20:59

- Debo volver con mi familia.

- Yo tengo familia aquí.

288

00:20:59 --> 00:21:01

Este es mi hogar.

289

00:21:02 --> 00:21:04

Y un maniaco tira gente de los edificios.

290

00:21:09 --> 00:21:11

Agradecería tu ayuda.

291

00:21:12 --> 00:21:13

Buenas noches, capitán.

292

00:21:24 --> 00:21:26

¡Cielos! ¡Aún está vivo!

293

00:21:34 --> 00:21:35

¿Decías?

294

00:21:37 --> 00:21:39

Debo hablar con alguien.

295

00:23:11 --> 00:23:12

¿Bruce?

296

00:23:14 --> 00:23:15

¿Estás ahí?

297

00:23:19 --> 00:23:21

Vamos. No vine aquí a hablar con un reloj.

298

00:23:31 --> 00:23:32

Está bien.

299

00:23:34 --> 00:23:36

Bien, lo diré. Tuviste suerte.

300

00:23:37 --> 00:23:38

El Guasón no murió.

301

00:23:39 --> 00:23:41

No eres un asesino.

302

00:23:45 --> 00:23:47

Sé lo que te pasa.

303

00:23:47 --> 00:23:51

Después de la muerte  
de Tony Zucco, me sentí vacío.

304

00:23:54 --> 00:23:56

Y durante mucho tiempo,  
estuve en la oscuridad.

305

00:23:56 --> 00:23:59

No se lo deseo a nadie, y menos a ti.

306

00:24:01 --> 00:24:03

Pero encontré a alguien que me necesitaba.

307

00:24:05 --> 00:24:08

Una niña. ¿Te suena conocido?

308

00:24:09 --> 00:24:11

Eso me guió de vuelta...

309

00:24:12 --> 00:24:14

A la vida, creo.

310

00:24:16 --> 00:24:19

Sé que estás en esa oscuridad,  
pero puedes recuperarte.

311

00:24:22 --> 00:24:23

Para ti es más fácil porque...

312

00:24:26 --> 00:24:30

No cruzaste el límite.  
No exactamente. No todavía.

313

00:24:33 --> 00:24:37

Quiero ayudarte, Bruce.  
Pero debes hablar conmigo. Por favor.

314

00:25:14 --> 00:25:17

HOSPITAL NUESTRA SEÑORA DE LOS HUÉRFANOS  
MANTENER DESPEJADO

315

00:25:20 --> 00:25:23

- El Guasón.  
- ¿Estás en la lista?

316

00:25:23 --> 00:25:26

Finney dijo  
que lo trajeron aquí. Que podría verlo.

317

00:25:58 --> 00:25:59

Dicen que vivirá.

318

00:26:02 --> 00:26:03

¿Kory?

319

00:26:05 --> 00:26:08

Supe que estabas en la ciudad.  
No quise perderme la diversión.

320

00:26:12 --> 00:26:14

¿Qué haces aquí?

321

00:26:14 --> 00:26:16

El FBI se interesa por cosas como

322

00:26:16 --> 00:26:18  
el asesinato de un comisionado  
de policía. Pero esto...

323  
00:26:19 --> 00:26:21  
¿Los federales saben de dónde eres?

324  
00:26:21 --> 00:26:25  
No, pero evito a los que están  
en problemas, por seguridad.

325  
00:26:26 --> 00:26:29  
La verdadera pregunta es  
qué haces tú aquí.

326  
00:26:29 --> 00:26:31  
Me aseguro  
de que Batman no cruce el límite.

327  
00:26:31 --> 00:26:34  
- Un poco tarde para eso.  
- Podría ser peor.

328  
00:26:35 --> 00:26:38  
¿Por qué te importa?  
Dejaste todo esto hace mucho tiempo.

329  
00:26:38 --> 00:26:40  
Quemaste tu traje. ¿Por qué involucrarte?

330  
00:26:40 --> 00:26:42  
Porque quizá sea el único en el mundo

331  
00:26:42 --> 00:26:43  
que sabe por lo que está pasando.

332  
00:26:44 --> 00:26:46  
Si hay una chance  
de salvarlo, lo intentaré.

333  
00:26:48 --> 00:26:49  
¿Y si no puedes?

334

00:26:51 --&gt; 00:26:54

¿Pensaste en eso?

Si perdió la conciencia, eso...

335

00:26:55 --&gt; 00:26:56

Nunca la tuvo.

336

00:26:57 --&gt; 00:27:00

Tenía un código.

Un sentido de la justicia.

337

00:27:00 --&gt; 00:27:02

Yo tenía conciencia.

338

00:27:02 --&gt; 00:27:05

Él dormía toda la noche,  
y yo miraba los agujeros del techo.

339

00:27:07 --&gt; 00:27:11

Y mira adónde te llevó eso.  
A una vida que te importa.

340

00:27:12 --&gt; 00:27:17

Una esposa. Un hijo.  
Elegiste una vida mejor.

341

00:27:18 --&gt; 00:27:19

Vuelve a eso.

342

00:27:21 --&gt; 00:27:23

Olvidate de salvar a Batman.

343

00:27:27 --&gt; 00:27:28

Quizá tengas razón.

344

00:27:37 --&gt; 00:27:39

Iré al corredor, tú, a la Unidad Especial.

345

00:27:39 --&gt; 00:27:41

- ¿Das las órdenes ahora?  
- Hazlo.

346  
00:27:56 --> 00:27:58  
¡Bruce! ¡Espera!

347  
00:28:14 --> 00:28:16  
- ¡Oye!  
- ¿Qué mierda vas a hacer?

348  
00:28:16 --> 00:28:19  
¿Llamar a la policía otra vez?  
No hicieron nada.

349  
00:28:53 --> 00:28:55  
- Hola.  
- Lo hizo. Lo mató, carajo.

350  
00:28:55 --> 00:28:58  
- Mató al Guasón.  
- Dios mío.

351  
00:28:58 --> 00:29:00  
Aun después de hablarle. Se extralimitó.

352  
00:29:00 --> 00:29:02  
Lo hizo para molestarme.

353  
00:29:02 --> 00:29:05  
Voy a pintar el marco  
de la ventana. ¿Amarillo o verde?

354  
00:29:06 --> 00:29:08  
- ¿Quién es?  
- Hank. Usemos el verde.

355  
00:29:08 --> 00:29:11  
- ¿Qué hace ahí?  
- Me ayuda a pintar el cuarto.

356  
00:29:11 --> 00:29:15  
Cielos, Dawn. Me fui por un día.  
Dije que lo haría cuando volviera.

357  
00:29:15 --> 00:29:18

Se ofreció a ayudar. Yo dije que sí.

358

00:29:18 --> 00:29:19  
Casi no te quedan cervezas.

359

00:29:19 --> 00:29:22  
Debes reponerlas  
para mantener feliz al ayudante.

360

00:29:23 --> 00:29:26  
- ¿Cuál es tu problema?  
- ¿Tú que crees?

361

00:29:27 --> 00:29:28  
¿Sabes qué? No es justo.

362

00:29:28 --> 00:29:30  
Estoy cubierta de pintura,  
sin aire acondicionado,

363

00:29:31 --> 00:29:32  
y pasé la noche con un niño enfermo.

364

00:29:32 --> 00:29:34  
No te enojés conmigo.

365

00:29:35 --> 00:29:38  
Lo siento. Es solo...

366

00:29:40 --> 00:29:41  
¿Hank?

367

00:29:42 --> 00:29:44  
No hablaré de eso otra vez.

368

00:29:46 --> 00:29:48  
Debo atender. Es Kory.

369

00:29:49 --> 00:29:50  
Claro que sí.

370

00:29:52 --> 00:29:53  
¿Dawn?

371  
00:29:55 --> 00:29:56  
- ¿Dick?  
- Hola, ¿qué pasa?

372  
00:29:56 --> 00:29:57  
Debes venir aquí.

373  
00:29:59 --> 00:30:01  
Estoy en el Manicomio Arkham, y es serio.

374  
00:31:01 --> 00:31:04  
Tu amigo decidió  
que el Guasón no era suficiente.

375  
00:31:05 --> 00:31:06  
Ven.

376  
00:31:09 --> 00:31:10  
No paró con los prisioneros.

377  
00:31:12 --> 00:31:13  
Guardias, enfermeras...

378  
00:31:14 --> 00:31:19  
Hallaron al alcaide en su oficina.  
Ni su familia pudo reconocerlo.

379  
00:31:21 --> 00:31:22  
Esto no fue justicia.

380  
00:31:24 --> 00:31:25  
Fue una masacre.

381  
00:31:27 --> 00:31:31  
Está más allá de la salvación.  
No podemos salvarlo.

382  
00:31:33 --> 00:31:35  
Hay que detenerlo.

383

00:31:40 --> 00:31:42  
Sé lo duro que es esto para ti,

384

00:31:42 --> 00:31:44  
pero es la decisión correcta.

385

00:31:47 --> 00:31:50  
Salvarás muchas vidas. Y la de él.

386

00:31:51 --> 00:31:52  
Y yo dirijo la operación.

387

00:31:54 --> 00:31:55  
Si te creo.

388

00:31:58 --> 00:31:59  
Bien, te escucho.

389

00:32:03 --> 00:32:06  
- Bruce Wayne.  
- No puedo creerlo.

390

00:32:06 --> 00:32:08  
Batman es Bruce Wayne.

391

00:32:10 --> 00:32:11  
¡Rayos!

392

00:32:16 --> 00:32:17  
Muy bien, escuchen.

393

00:32:18 --> 00:32:20  
Antes de empezar, dejaré esto en claro.

394

00:32:21 --> 00:32:23  
La operación es  
para extraer un objetivo importante.

395

00:32:25 --> 00:32:27  
Entraremos con una fuerza avasalladora,

396  
00:32:28 --> 00:32:33  
pero nuestro objetivo  
es traer a Batman, Bruce Wayne, vivo.

397  
00:32:35 --> 00:32:37  
Harrison, tu equipo  
de demolición va primero.

398  
00:32:37 --> 00:32:40  
SWAT y los francotiradores  
seguirán mis órdenes.

399  
00:32:40 --> 00:32:43  
La agente Kory Anders  
servirá de enlace. ¡Andando!

400  
00:32:44 --> 00:32:45  
Muy bien, ya lo oyeron. ¡Vamos!

401  
00:32:47 --> 00:32:49  
Las armas tienen tranquilizantes.

402  
00:32:49 --> 00:32:53  
- Una vez derribado, lo sacamos.  
- No se rendirá fácilmente.

403  
00:32:53 --> 00:32:54  
Sabemos qué enfrentamos.

404  
00:32:57 --> 00:32:59  
- No tiene idea.  
- No.

405  
00:33:00 --> 00:33:03  
- Y Kory...  
- Adivinaré. No lo mates.

406  
00:33:04 --> 00:33:06  
Sí. Eso.

407  
00:33:25 --> 00:33:26

## UNIDAD DE COMANDO MÓVIL

408

00:33:30 --&gt; 00:33:31

RASTREANDO

409

00:33:31 --&gt; 00:33:33

Esperen a que hagamos la brecha.

410

00:33:56 --&gt; 00:33:57

Carga uno, colocada.

411

00:33:57 --&gt; 00:33:59

Carga dos, colocada.

412

00:34:04 --&gt; 00:34:06

Suban por la escalera oeste.

413

00:34:06 --&gt; 00:34:07

Pásenla y vayan a la sala.

414

00:34:08 --&gt; 00:34:10

Los planos muestran un muro falso

415

00:34:10 --&gt; 00:34:11

que lleva a una estructura  
subterránea, la Baticueva.

416

00:34:12 --&gt; 00:34:13

Sí, es lo que él espera.

417

00:34:13 --&gt; 00:34:15

Entren por el norte.

418

00:34:15 --&gt; 00:34:18

Hay un acceso vertical detrás del reloj.

419

00:34:19 --&gt; 00:34:21

- ¡A la sala! ¡Ya!

- ¡Señor!

420

00:34:35 --&gt; 00:34:37

Equipo Alfa.

421

00:34:38 --> 00:34:39  
Muévanse.

422

00:34:40 --> 00:34:43  
- Pon el altavoz.  
- Entendido. Adelante.

423

00:34:44 --> 00:34:45  
Bruce.

424

00:34:48 --> 00:34:49  
Soy Dick.

425

00:34:52 --> 00:34:53  
Vinimos a buscarte.

426

00:34:54 --> 00:34:55  
Te sacaremos.

427

00:34:56 --> 00:34:57  
No te resistas.

428

00:35:00 --> 00:35:01  
Son buenos hombres.

429

00:35:02 --> 00:35:04  
No quiero a nadie herido, a ti tampoco.

430

00:35:07 --> 00:35:08  
Terminemos con esto.

431

00:35:19 --> 00:35:21  
- Iluminemos aquí.  
- No tengo nada.

432

00:35:23 --> 00:35:26  
Todo despejado, señor. Vayan con cuidado.

433

00:35:26 --> 00:35:27

Nadie lo ve.

434

00:35:31 --> 00:35:32

- No.

- ¡Cuidado!

435

00:35:43 --> 00:35:45

Finney, ¡sal de ahí, ahora!

436

00:36:04 --> 00:36:05

¡No!

437

00:36:11 --> 00:36:13

¡No! ¡No, por favor!

438

00:36:39 --> 00:36:40

Bat...

439

00:37:04 --> 00:37:07

Kory, no funcionará.

¡Vete! ¡Tiene un arma congeladora!

440

00:37:15 --> 00:37:17

¡No!

441

00:37:19 --> 00:37:21

- ¡Detonen la bomba! Repito, ¡detónenla!

- Entendido.

442

00:38:17 --> 00:38:18

Kory...

443

00:38:29 --> 00:38:31

Cielos, Bruce, la mataste.

444

00:38:32 --> 00:38:34

Es lo que siempre quisiste.

445

00:38:35 --> 00:38:38

Que me rindiera

ante la oscuridad, que fuera como tú.

446  
00:38:43 --> 00:38:44  
Púdrete, Bruce. Tú ganas.

447  
00:39:10 --> 00:39:11  
Dick.

448  
00:39:13 --> 00:39:14  
Dick, por favor...

449  
00:39:16 --> 00:39:17  
Háblame.

450  
00:39:22 --> 00:39:23  
¡Déjalo ir!

451  
00:39:23 --> 00:39:26  
Yo no hice esto. Lo hizo él.

452  
00:39:27 --> 00:39:31  
Le ofrecí varias alternativas,

453  
00:39:31 --> 00:39:35  
pero él finalmente  
eligió su propio camino.

454  
00:39:35 --> 00:39:39  
Aceptar su oscuridad  
antes que negar su existencia.

455  
00:39:40 --> 00:39:42  
Esta fue su lucha.

456  
00:39:42 --> 00:39:47  
Trató de escapar  
de quien es, de lo que es.

457  
00:39:48 --> 00:39:49  
Dick.

458  
00:39:50 --> 00:39:53  
Liberé a tu amigo de una terrible carga.

459

00:39:55 --&gt; 00:39:58

Yo lo amo como tú, porque tú lo amas.

460

00:40:00 --&gt; 00:40:04

Y con la bendición de Trigon,  
ahora es parte de la familia.

461

00:40:06 --&gt; 00:40:07

Rachel...

462

00:40:08 --&gt; 00:40:10

Se siente muy bien estar en casa.

463

00:40:12 --&gt; 00:40:16

Lo verás. Todos lo verán.

464

00:41:53 --&gt; 00:41:58

EN ALGUNA PARTE DE METRÓPOLIS

465

00:42:07 --&gt; 00:42:11

¡ADVERTENCIA! SUJETO 13 DESCONECTADO

466

00:42:22 --&gt; 00:42:23

¡No!

467

00:42:25 --&gt; 00:42:27

Por favor, no me lastimes.



# TITANS



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.